**Зародыш в корне**

Автор: Дэвид Рейгл 29 февраля 2020 года в 14: 35

"Оккультный Катехизис содержит следующие вопросы и ответы:

“Что это вообще такое? "Пространство, вечная Упападака".\* "Что это такое, что когда-либо было? - “зародыш в корне”. “Что это такое, что всегда приходит и уходит? "Великое Дыхание”. - Значит, есть три вечных? - Нет, эти триедины. То, что всегда есть, едино, то, что всегда было, едино, то, что всегда есть бытие и становление, также едино: и это есть пространство” /Тайная Доктрина, том 1, стр. 11.

\* О значении "Без родителей" говорится в примечании к "Тайной Доктрине". Я изменил неверную Анупадаку на правильную Упападака.

Как было установлено ранее при сравнении с параллельными отрывками из буддийских писаний, слово "пространство", используемое в этом Катехизисе, является переводом санскритского дхату. Таким образом, слово ”зародыш", используемое здесь, может быть идентифицировано как перевод санскритской Готры, благодаря центральному использованию этих двух терминов в ключевом тексте, Ратна-Готра-вибхага. Санскритская Готра имеет три основных значения в буддийском употреблении, как это дает Д. Сейфорт Руэгг: 1. мое, Матрица; 2. семья, клан, родословная; 3. зародыш, семя. Поскольку ни одно английское слово не имеет этих трех значений, переводчик должен выбрать одно из них. Первый переводчик “Ратна-Готра-вибхаги” на английский язык Э. Обермиллер (1931) выбрал "зародыш", как и второй переводчик, Дзикидо Такасаки (1966). Точно так же первый переводчик на немецкий язык частей этого текста, Эрих Фраувальнер (1956), использовал немецкое слово для обозначения зародыша: “Keimes.” Более поздние переводчики этого текста на английский язык использовали “потенциал Будды“ (Kenneth and Katia Holmes 1985), ”диспозицию“ (Rosemary Fuchs 2000, Karl Brunnholzl 2014) и ”духовный потенциал" (Bo Jiang 2017). Обычный Тибетский перевод слова "Готра “ - ” Ригс“, что означает ”родословная" или "семья". Так, “родословная" была использована в книге о Ратнаготравибхаге С. К. Хукхэма (The Buddha Within, 1991), а ”духовная родословная" - в английском переводе "Бодхисаттва-Бхуми" Артемуса Энгла (The Bodhisattva Path to Unsurpassed Enlightenment, 2016). В материале, выбранном здесь для перевода, я буду использовать слово “зародыш” для Готры.

Зародыш един, но о нем говорят как о множестве:

Дхарма-дхатор асамбхедад Готра-бхедо на юджйате |

адхейа-Дхарма-бхедат ту ТАД-бхедах паригийате|| 39 ||

Абхисамаяланкара Майтрейи, Глава 1, Стих 39.

39. Потому что Дхарма-dhātu - это не отдел, отдел зародыш не выдерживает критики. Но из-за разделения дхарм, которые основаны [на дхату], говорится о разделении его [зародыша].

Слово Дхарма-дхату было переведено как царство или основное пространство дхарм (”феноменов“, ”элементов существования“), следуя тибетскому переводу дхату в этом соединении как dbyings (”царство“ или ”основное пространство"). Существует еще один тибетский перевод дхату как кхамс, придающий ему другое основное значение - "элемент". В "Ратна-Готра-вибхаге“, которая учит единому ”элементу", дхату переводится как кхамс. Таким образом, в то время как теософические учителя использовали “пространство” для дхату в Катехизисе, они также говорили об одном “элементе”, таким образом, используя оба значения дхату. Здесь, в этом стихе из

 - 2 -

Абхисамаяланкары, слово Дхарма-дхату можно понимать как основное пространство дхарм, или как основной элемент дхарм. Зародыш, или Готра, приравнивается к дхату. Поскольку дхату одно или без деления, зародыш также должен быть одним или без деления. Но поскольку дхарм, основанных на дхату, много, то и о зародыше, или Готре, говорится столько же.

Зародыш бывает двух видов:

Татра готрах катамат / самасато готрах дви-видхам / пракрити-стхах самуданитах ча |

Бодхисаттва-Бхуми, издание Унраи Вогихары, том 1, стр. 3; Издание Налинакши Датта, стр. 2.

Что такое зародыш (Готра)? Короче говоря, зародыш двоякий: естественно пребывающий и развитый.

готрах ТАД дви-видхах джнйах нидхана-пхала-вркша-Ват /

анади-пракрити-стхах ча самуданитам уттарам|| 149 ||

Ратнаготравибхага, Глава 1, Стих 149.

149. Зародыш должен быть известен как двоякий, как сокровище и плодовое дерево; естественно пребывающий без начала и позже развитый.

Зародыш, или Готра, существовал всегда, с незапамятных времен. В этом смысле он называется “естественным пребыванием” или “пребыванием по природе” (пракрити-стха). Его сравнивают с сокровищем, таким как золото или драгоценные камни, найденные в земле, которые всегда были там. И все же, если человек на духовном пути, в конце концов, становится Бодхисаттвой благодаря продолжающейся практике добродетели, мы должны быть в состоянии говорить о развитии зародыша или Готры. Поэтому мы можем называть зародыш "развитым" (samudānīta). Как таковое, оно уподобляется плодовому дереву с его плодами, которые развиваются и созревают.

Зародыш имеет три синонима.

ТАТ пунар gotraṃ bījam ити апы учйате | dhātuḥ prakṛtir ити по API |

Бодхисаттва-Бхуми, издание Унраи Вогихары, том 1, стр. 3; Издание Налинакши Датта, стр. 2.

Зародыш (Готра) также называют семенем (Биджа), элементом (дхату) и природой (пракрити).

Зародыш, который развивается, подобно тому, как семя развивается в растение, может быть назван семенем (Биджа). Зародыш, который естественным образом пребывает в природе, можно просто назвать природой или естественным (пракрити). Зародыш, полностью отождествленный с одним элементом, может быть назван таковым, элементом (дхату). Таким образом, мы имеем зародыш в корне.